

## ¿QUÉ ESTAMOS TRADUCIENDO? Residencia virtual Looren América Latina de traducción y edición de poesía y formas breves

**Convocatoria abierta hasta el 1° de junio de 2021**

**Encuentros de trabajo y actividades entre el 31 de julio y el 14 de agosto de 2021**

**Looren América Latina** es un programa dedicado al apoyo de la formación continua de traductoras y traductores literarios profesionales de América Latina, al crecimiento de sus redes de cooperación y al intercambio con el campo cultural y creativo de Suiza. La **residencia virtual Looren América Latina** es una plataforma de intercambio, vinculación e incubación de proyectos de traducción organizada por la **Casa de Traductores Looren** con el apoyo de la **Fundación suiza para la cultura Pro Helvetia Sudamérica** y en alianza con **Specimen - The Babel Review of Translations**.

La residencia propone un foro de intercambio que reúna en forma online a 12 traductoras y traductores y 6 editoras y editores independientes latinoamericanos que trabajen con poesía u otras formas literarias breves – cantos, manifiestos, panfletos, cartas, diarios, comentarios, fragmentos, aforismos–, y que los vincule con el campo de la literatura, el pensamiento y la traducción en Suiza. Las y los seleccionados recibirán un estipendio por su participación.

### Concepto curatorial

Como la poesía, otras formas breves de todos los tiempos suelen circular por canales menos ostentosos que los del gran mercado editorial, muchas veces ensimismado, solo atento al criterio de la novedad. Pero las formas alternativas de traducir y compartir literatura siempre buscaron la manera de hacerse públicas, y viejas dicotomías como la de lo analógico frente a lo digital, la de lo local frente a lo mundial, han perdido entidad para dar lugar a prácticas colaborativas expansivas.

Ahora bien, ¿de qué lenguas y qué territorios estamos traduciendo quienes nos movemos en el campo de las formas breves de la literatura? ¿Qué voces estamos trasladando, y por qué y para qué ahora? ¿Qué cuerpos, memorias, ideas del presente o proyectos de futuro estamos volviendo públicos en nuestra lengua quienes nos ponemos al servicio de traducir y publicar por fuera del dictado mercantil? ¿Qué miradas, qué utopías de qué mundo? ¿Por medio de qué plataformas, soportes y redes de distribución y comunicación de mayor o menor visibilidad y alcance? ¿Cómo se modifican y reinventan en este contexto nuestras estrategias de traducción?

A partir de una convocatoria abierta y una selección, la plataforma funcionará a la vez como sismógrafo e incubadora de proyectos de traducción a la luz de la forma literaria breve y de una pregunta: ¿Qué estamos traduciendo en América Latina? Se pretende explorar así las redes más informales en el campo de la literatura traducida.

**Fechas de trabajo en residencia:** sábados 31 de julio, 7 y 14 de agosto durante la mañana, así como viernes 6 y 13 de agosto durante la tarde (Latinoamérica). Jornadas de 4 horas con un intervalo.

Además: Lectura pública en fecha a confirmar y eventual participación voluntaria en otras actividades públicas asociadas a la residencia.

**Equipo de coordinación:** Rodrigo Olavarría, Guilherme Gontijo Flores y Carla Imbrogno.

## Postulación y estipendio

La convocatoria está dirigida a:

- **traductoras y traductores literarios de Hispanoamérica y Brasil que traduzcan de cualquier lengua al castellano o al portugués.** Deberán presentar 3 páginas de un proyecto de traducción en curso, inédito, en los géneros propuestos (con o sin compromiso editorial).
- **editoras y editores de editoriales autogestivas y revistas literarias de Hispanoamérica y Brasil** que publiquen literatura traducida en los géneros propuestos y estén abiertas al eventual desarrollo de proyectos o publicación de materiales que pudieran resultar de su interés (no excluyente).

**Es requisito contar con experiencia en traducción y/o edición de literatura traducida en los géneros propuestos. El programa final se confecciona a partir de los perfiles seleccionados. La postulación se realiza exclusivamente a través de este [formulario](#).**

La **beca** por la participación es de **CHF 300 (francos suizos)** por persona en el caso de las y los traductores latinoamericanos y de **CHF 200 (francos suizos)** por editor/a o editorial/revista literaria. Supone la participación en la totalidad del programa.

## Dinámica de trabajo y criterio de selección

La residencia colectiva se realizará a través de la plataforma Zoom. Incluye debates plenarios que se llevarán a cabo en castellano y en portugués (cada quien podrá hablar en su lengua y buscaremos comunicarnos). A su vez, se conformarán dos grupos de trabajo que discutirán los materiales traducidos en el marco de un análisis crítico, sin dejar de problematizar aspectos lingüísticos relacionados con la práctica de la traducción. Se pretende fomentar la conciencia del trabajo de edición de traducciones a partir de la interacción con editores, así como posibles publicaciones a futuro. La participación requiere en forma previa analizar las traducciones del conjunto de las y los participantes.

Para la selección se prestará especial atención a proyectos de traducción en curso que **se hagan eco de las preguntas que plantea el concepto curatorial y/o que tengan vinculación con Suiza**. Se dará preferencia a materiales inéditos en castellano y/o portugués o, en caso de existir ya una traducción, a propuestas que supongan un enfoque innovador. Se comentará además una muestra de textos de autoras o autores suizos de estos géneros literarios. La residencia incluye la participación en módulos específicos de invitados de Suiza y un debate y/o lectura pública online por parte de las y los residentes. Además, la revista digital suiza Specimen - The Babel Review of Translations publicará una selección multilingüe de los materiales tratados.

*Nota: Traductoras y traductores emergentes suizos o estudiantes del campo de las Letras en Suiza que trabajen con castellano o portugués y tengan interés en la plataforma están invitados a postularse para participar como invitados de módulos de debate específicos por los que se entregará un certificado de participación. Para eso, se ruega enviar un e-mail a la dirección [amercalatina@looren.net](mailto:amercalatina@looren.net). Por lo demás, la obtención de la beca por parte de traductoras y traductores latinoamericanos no excluye la posibilidad de postulación a futuras residencias en Suiza.*

**Consultas:** Carla Imbrogno, Coordinadora Looren América Latina [amercalatina@looren.net](mailto:amercalatina@looren.net)